

Новоселов Иван Андреевич

Профессиональный переводчик с 1996 г.

Языковые пары:

Английский > Русский (отлично)

Русский > Английский (очень хорошо)

Французский > русский (средне, небольшие переводы или части крупных англо-русских проектов)

Немецкий > русский (средне, небольшие переводы или части крупных англо-русских проектов)

Испанский > русский (средне, небольшие переводы или части крупных англо-русских проектов)

Образование:

МГУ, факультет иностранных языков (1996-2000, незаконченное)

Московский Институт Журналистики и Литературного Творчества – курсы копирайтинга, основ журналистики и литературного творчества

Текущая работа: До середины 2014 г. управлял небольшим агентством переводов, сейчас снова работаю в качестве фрилансера.

История работы:

1996 г. -2000 г. – штатный переводчик в ЗАО «Металлургиздат»

2000 г. - н.в. – переводчик-фрилансер

2007 г. – н.в. – ИП

2011-2014 – совладелец и управляющий директор агентства переводов

Основные области специализации:

ИТ (аппаратное и программное обеспечение, локализация, сети, телекоммуникации, беспроводная связь, программирование, базы данных и пр.)

Технический перевод (металлургия, нефть и газ, разнообразные технические спецификации, инженерные документы, проектирование, строительство, системы управления, КИП, автомобили, авиация, стандарты и пр.)

Экономика и финансы (ценные бумаги, финансовые отчеты, договора, соглашения, уставы, доверенности, бухгалтерские документы, деловые письма, слияния и поглощения компаний и многое другое)

Юридические переводы (тексты законов, норм, постановлений, судебные протоколы, свидетельские показания и многое другое)

Прочая информация:

1) Скорость работы: до **6000 слов в день**, возможна более высокая скорость при дополнительной оплате

2) Специальные навыки: PDF, trados, transit, deja vu, across, helium, SDLX, passolo, графические редакторы, презентации, средства локализации, XML. Экспертный уровень знаний в области компьютерного аппаратного и программного обеспечения, сетей и телекоммуникаций.

3) Расценки: по договоренности, в зависимости от объема работ, способа и сроков оплаты.

4) Личные достижения:

а) Переведенные книги:

«Забытая война», Клэй Блэр (1500 страниц, военная история, книга посвящена войне в Корее)

«Банды Нью-Йорка», Герберт Осбери (400 страниц, история преступного мира Нью-Йорка, книга легла в основу блокбастера).

«Банды Сан-Франциско», Герберт Осбери (350 страниц, история преступного мира Сан-Франциско, другое название «Варварский берег»)

«Диалоги о враждебных поглощениях», Эдмунд Дж. Келли (250 страниц, все о слияниях и поглощениях)

«Большие порции», А.Д. Бэйм (150 страниц историй об известных марках алкоголя, в том числе Jim Beam, Smirnoff, Bacardi и прочих)

Джей Фунберг, «Как создать юридическую фирму с нуля» (700+ страниц) – интересная книга для юристов и специалистов, работающих в области права.

б) Крупные проекты по переводам

Материалы, связанные с металлургией, для ЗАО «Металлургиздат» (1996-2000, 2005-настоящее время)

Каталог программного обеспечения Softline
(ведущий переводчик, 2000-2002 гг.)

Локализация пользовательского интерфейса и справки для Norton Internet Security (2002-2003, ряд мелких проектов в последующие годы)

Перевод сайта IBM
(перевод раздела сетевых систем хранения данных, 2001-2002 гг.)
(ведущий переводчик, 2004-2006)

Перевод сайта и технической документации Intel
(ведущий переводчик, редактор, менеджер проектов, 2002-2013), объемы 75000-100000 слов в месяц

Перевод сайта, пресс-релизов и технической документации Sun
(ведущий переводчик, менеджер проектов, 2004-2013)

Перевод пресс-релизов, материалов для сайта и маркетинговых текстов для Fujitsu Siemens Computers
(ведущий переводчик, менеджер проектов, 2004-2013)

Перевод материалов по проектам Сахалин-1 и Сахалин-2 (2001-2002, более 300 тысяч слов)

Перевод юридических документов и материалов по металлургии для ОК РУСАЛ (Русский Алюминий), 2004-2007 (клиент – агентство переводов).

Перевод ТЭО и других материалов по строительству Рогунской ГЭС в Таджикистане (на

английский)

Перевод документов государственных программ США (здравоохранение, бесплатная юридическая помощь, 2007- н.в., более 200000 слов на текущий момент)

Перевод руководств пользователя и локализация программного обеспечения мобильных телефонов (Siemens, SonyEriccson, Nokia, Pantech, Siemens)

Локализация программного обеспечения 1C:Enterprise 8.0 (на английский) для компании Logrus International, 2004-2008.

Перевод курсов по SQL Server (300000 слов, на русский)

Перевод руководств пользователя, маркетинговых материалов и обучающих курсов для Chevrolet (клиент – агентство переводов, объем более 200 тыс. слов).

Перевод руководства пользователя SsangYong Kyron. (клиент – агентство переводов).

Перевод материалов для сайта Microsoft (2007-2014)

Перевод материалов MSDN/Technet (2006-2008)

Локализация операционной системы Windows Mobile и приложений для нее (в Microsoft Localization Studio, 2007)

Участвовал во множестве проектов по локализации в 2001-2015 годах. Отлично владею разнообразными инструментами для локализации.

Локализация пользовательского интерфейса KDE (75000 слов, 2008 г.)

Перевод рекламных брошюр и сайта Across (Across - CAT-система нового поколения)

Перевод руководств пользователя, справки и интерфейса антивируса McAfee (2007-2008)

Локализация крупномасштабной ERP-системы, руководитель группы переводчиков, ведущий переводчик (объем проекта >1 000 000 слов)

Перевод рекламы, документации и материалов сайта для Adobe (Adobe LifeCycle, более 100000 слов, 2008-2011)

Локализация медицинского программного обеспечения (2007-2015, более 100000 слов)

Перевод пресс-релизов, статей, аналитических отчетов для крупной международной аналитической компании (клиент – агентство переводов), ~10000 слов/месяц, (2005 – настоящее время)

Перевод тендерной документации, договоров и технической документации по нескольким крупным проектам строительства платных дорог в России и СНГ (объем более 1 млн. слов, 2010-2015, клиент – агентство переводов)

Перевод и редактирование материалов сайта, справки и интерфейса средств разработки (перевод ~20000 слов, редактирование ~200000 слов, 2010-2011)

Перевод пользовательского интерфейса, рекламы, маркетинговых текстов и юридических документов для сайта Megauploads и других сайтов Mega (>100 тыс. слов, 2006-2012)

Перевод руководств пользователя для аудиосистем (клиент – агентство переводов, >200000 слов, 2008-настоящее время)

Перевод пользовательского интерфейса и справки инженерного программного обеспечения CAD-CAE (>180000 слов, 2009 - настоящее время, клиент – агентство переводов)

Перевод маркетинговых материалов для производителя насосов (>40000 слов, 2010-н.в., клиент – агентство переводов).

Локализация системы управления складом (>200000 слов, 2011 - 2013)

с) Публикации:

Более 20 статей (журналы "Chip" и "Enter", Vogel Burda Communications, журнал "Покупатель Плюс", 2002-2011) о компьютерных сетях (особенно беспроводных), устройствах связи, сетевой безопасности и др.

E-mail: ivannovoselov@live.com

ICQ: 73708097

Skype: ivannovoselov

Профиль Proz.com: www.proz.com/profile/59363